



Help!

Appel de dons — Spendenaufwurf

Pour la réfection de la vieille ville
de Saint-Ursanne

Für die Renovation der Altstadt
von Saint-Ursanne

Le projet général pour la rénovation de la vieille ville de Saint-Ursanne représente :

- La réhabilitation des réseaux enterrés
- La valorisation de l'espace public
- Un concept modulable en matière de circulation
- La rénovation des quatre fontaines

Ce projet constitue un défi de taille que nous entendons bien relever. Les travaux réalisés profiteront à tous : citoyens et visiteurs. Malheureusement, le financement du projet est de notre seul ressort. Notre Commune est étendue sur 60 km² et ne compte que 1'300 habitant-e-s. Malgré les visiteurs nombreux et ravis de découvrir le Clos du Doubs, qui est désormais membre du Parc Naturel Régional du Doubs, nos ressources financières sont limitées.

Les coûts du projet

En effet, le devis global du chantier communal atteint pratiquement 8 millions de francs. Sans une aide financière extérieure, notre Commune ne pourra pas assumer le financement du projet.

Comment aider

Par l'achat symbolique d'une portion de rue vous pouvez bénéficier d'un pavé gravé à votre nom qui sera posé sur «votre» parcelle. Cette forme de sponsoring servira surtout à financer le pavage de la ville. Vous pouvez choisir votre parcelle sur notre site www.closdudoubs.ch.

Au nom de la population, nous vous adressons d'ores et déjà nos sincères remerciements pour l'aide que vous saurez manifester à notre égard.

Das Projekt für die Instandstellung der Altstadt von Saint-Ursanne umfasst:

- die Sanierung der unterirdischen Versorgungsnetze
- die Aufwertung des öffentlichen Raums
- ein flexibles Verkehrskonzept
- die sanfte Erneuerung der vier Brunnen

Die Herausforderung ist gross. Von den Sanierungsarbeiten profitieren alle Einwohner und Besucher. Doch die Projektfinanzierung obliegt allein der Gemeinde. Diese erstreckt sich über 60 km² und zählt nur 1300 Einwohner/innen. Trotz der vielen Besucher im Clos du Doubs, ein Gebiet das zum Regionalen Naturpark Doubs gehört, sind unsere finanziellen Mittel begrenzt.

Die Projektkosten

Für die Sanierung der Altstadt von Saint-Ursanne sind annähernd 8 Millionen Franken veranschlagt. Ohne finanzielle Unterstützung von aussen kann unsere Gemeinde die Kosten dieses Projekts nicht tragen.

Wie helfen

Mit dem symbolischen Kauf einer Strassenparzelle erhalten Sie das Anrecht auf einen, mit Ihrem Namen eingravierten Pflasterstein, der dann in «Ihre» Parzelle eingefügt wird. Somit helfen Sie uns die Pflasterarbeiten der Altstadt zu finanzieren. Sie können Ihre Parzelle auf unserer Webseite www.closdudoubs.ch aussuchen.

Im Namen der Gemeindebevölkerung und aller kommenden Besucherinnen und Besucher bedanken wir uns schon heute ganz herzlich für Ihre Unterstützung.



Commune de Clos du Doubs

Rue du 23-Juin 35, Case postale 117, 2882 St-Ursanne
Téléphone 032 461 31 28, secretariat@closdudoubs.ch
IBAN CH72 8003 7000 0059 3709 2

Aidez-nous à restaurer les fontaines historiques de Saint-Ursanne !



Fontaine du Mai
Restauration terminée.
Restauration abgeschlossen.

Frais/Kosten: **CHF 141'500.—**

**Don reçu: de privés et de
la fondation Hauenstein:**

**Spende von Privaten und
der Stiftung Hauenstein:**
CHF 60'000.—

En 1677 le tailleur de pierre Jacob Hugonin a reçu 100 batz et 3 livres pour la taille des 2 bassins et de la colonne de la fontaine de la laiterie. Après plus de 300 ans de service, cette fontaine - comme les trois autres qui ornent la ville - nécessite une restauration professionnelle. Sans une aide financière extérieure, la commune ne peut assumer le coût d'une telle opération estimé à CHF 230'000.—.

Pour cette raison, nous nous adressons aux personnes qui apprécient le patrimoine culturel et qui aimeraient participer à cette sauvegarde. Nous vous sommes par avance extrêmement reconnaissants de votre générosité.

Fontaine de la Ruelle
Frais de restauration estimés:
Geschätzte Sanierungskosten:
CHF 14'500.—



Helfen Sie uns die historischen Brunnen von Saint-Ursanne zu restaurieren !

1677 erhielt der Steinmetz Jakob Hugonin 100 Batzen und 3 Pfund, um den zweiteiligen Brunnen bei der Molkerei herzustellen. Nach über 300 Jahren sind dieser und die drei weiteren historischen Brunnen des Städtchens sanierungsbedürftig. Wir sind auf Spenden angewiesen, um die Brunnen professionell und fachgerecht restaurieren zu lassen. Ohne externe Hilfe kann die Gemeinde die voraussichtlichen Kosten von CHF 230'000.— nicht finanzieren.

Deshalb wenden wir uns mit diesem Aufruf an alle Menschen, die Interesse daran haben, dass diese wertvollen Monumente erhalten bleiben und bitten um Spenden. Wir bedanken uns schon jetzt für Ihre Hilfe.



Fontaine de la Rue Basse
Frais de restauration estimés:
Geschätzte Sanierungskosten:
CHF 35'900.—



Fontaine de la Laiterie
Restauration en cours,
frais estimés:
Restauration in Arbeit,
geschätzte Kosten:
CHF 41'500.—
**Donateur privé trouvé
Privater Spender gefunden**

Votre don peut être versé sur le compte suivant:
Überweisungen werden auf folgendes Konto erbeten:

Banque Raiffeisen
2882 Saint-Ursanne
Fondation Pro Saint-Ursanne
IBAN: CH81 8003 7000 0051 7858 4
SWIFT: RAIFCH22037